

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Код та назва дисципліни українською мовою/<br>Назва дисципліни англійською мовою | 1-B11-069-8 Міжкультурна комунікація та науково-технічний переклад (японська мова) / Cross-Cultural Communication and Scientific Literature Translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Рекомендується для галузі знань<br>(спеціальності, освітньої програми)           | B11/035 Філологія / ОП «Японська та англійська мови і літератури»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Кафедра                                                                          | Порівняльної філології східних та англослов'янських країн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| П.І.П. НПП (за можливості)                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Рівень ВО                                                                        | Перший (бакалаврський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Курс (на якому буде викладатись)                                                 | 4 курс_непарний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Мова викладання                                                                  | Японська, українська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Пререквізити<br>(передумови вивчення дисципліни)                                 | Для успішного засвоєння курсу студенти мають володіти японською та англійською мовами на рівні не нижче B2, мати навички перекладу текстів різного стилістичного спрямування японською мовою та навички ефективного користування японськими, українськими та англійськими словниками.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Чому це цікаво/треба вивчати                                                     | Переклад текстів науково-технічного стилю набуває все більшої актуальності як складова роботи перекладача. Попит на фахівців, які можуть перекладати технічну документацію з японської мови, зростає в контексті міжнародного співробітництва з Японією, особливо в галузях ІТ, автомобілебудування, електроніки. Через мову можна глибше зрозуміти особливості японського підходу до техніки та інновацій, що є важливою складовою міжкультурної комунікації.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Перелік тем з дисципліни                                                         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості науково-технічних текстів та основні види і форми перекладу текстів науково-технічного характеру.</li> <li>2. Лексико-фразеологічні особливості науково-технічного стилю.</li> <li>3. Синтаксичні особливості науково-технічних текстів.</li> <li>4. Проблеми перекладу науково-технічної інформації.</li> <li>5. Переклад текстів у галузі «Машинобудування».</li> <li>6. Переклад текстів у галузі «Сільське господарство».</li> <li>7. Переклад текстів у галузі «Медицина та фармакологія».</li> <li>8. Переклад текстів у галузі «Промисловість та виробництво».</li> <li>9. Переклад текстів у галузі «Енергетика».</li> <li>10. Переклад текстів у галузі «Екологія».</li> <li>11. Переклад текстів у галузі «Штучний інтелект».</li> <li>12. Переклад текстів у галузі «ІТ-індустрія».</li> <li>13. Переклад текстів у галузі «Харчова промисловість».</li> <li>14. Переклад текстів у галузі «Хімічна промисловість».</li> </ol> |
| Як можна користуватися набутими знаннями та вміннями                             | Студенти набувають навичок усного та письмового перекладу текстів науково-технічного стилю, навичок аналізу японських технічних статей для академічних потреб, використання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (компетентність)                                                                                                                        | японських джерел при написанні наукових робіт або підготовці публікацій. Компетентність у міжкультурній комунікації допомагає працювати в міжнародному середовищі.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Очікувані результати навчання                                                                                                           | Студенти зможуть розрізняти стилістичні та мовні ознаки, характерні для технічних текстів, розуміти принципи термінологічної точності та стилістичної адекватності перекладу, орієнтуватися у структурі науково-технічних документів японською мовою. Учасники курсу зможуть виконувати письмовий переклад науково-технічних текстів з японської на українську (або англійську) і навпаки, адекватно передавати зміст спеціалізованих текстів, зберігаючи точність і логічну послідовність;                                                                                             |
| Інформаційне забезпечення                                                                                                               | Cronin, Michael. 'Translation, Technology and Climate Change'. In The Routledge Handbook of Translation and Technology, edited by Minako O'Hagan, London and New York: Routledge - 2020<br>柳父章『翻訳語の論理—言語にみる日本文化の構造』法政大学出版局 – 1972 年<br><a href="https://web-japan.org/niponica/index_ja.html">https://web-japan.org/niponica/index_ja.html</a> – にぽにか<br><a href="https://www.k-intl.co.jp/blog/93">https://www.k-intl.co.jp/blog/93</a> – 医療翻訳<br><a href="https://jp.trans-mart.net/categories/academic_151/">https://jp.trans-mart.net/categories/academic_151/</a> – 心理学・社会学・教育学の翻訳 |
| Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)                                                       | Практичні заняття                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Вид семестрового контролю                                                                                                               | Диференційований залік                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Максимальна кількість здобувачів на семестр/<br>Мінімальна кількість здобувачів (тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності) | 30 (2 групи по 15 осіб)/15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

ДЕКАН ФАКУЛЬТЕТУ

Ірина ПОПОВА